

# RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ABRIAL Stéphanie & TOURNIER Vincent, 2011, « Construire un questionnaire », in : BRÉCHON Pierre (dir.), *Enquêtes qualitatives, enquêtes quantitatives*, Grenoble, Presse universitaire de Grenoble, pp. 145–164.
- ARBORIO Anne-Marie & FOURNIER Pierre, 2005, *L'Enquête et ses méthodes : L'Observation directe*, Paris, Armand Colin, 128 pages.
- BALIBAR Renée, 1993, *Le Colinguisme*, Paris, Presses Universitaires de France, 127 pages.
- BARABEL Michel, MEIER Olivier & PERRET André, 2012, *Travailler avec les nouvelles générations Y et Z*, Levallois-Perret, Groupe Studyrama, 309 pages.
- BASTIEN Hermas, 1938, *Le bilinguisme au Canada*, Montréal, Éditions de l'A.C.F.
- BEAUD Stéphane & WEBER Florence, 2005, *Guide de l'enquête de terrain*, Paris, Éditions La Découverte, 356 pages.
- BÉLANGER Mario, 2004, *Petit guide du parler québécois*, Outremont, Stanké, 239 pages.
- BERGERON Léandre, 2002, *Dictionnaire de la langue québécoise*, Montréal, TYPO, 572 pages.
- BERTRAND Guy, 2010, *400 capsules linguistiques I*, Montréal, Les éditions Michel Brûlé, 195 pages.
- BLANCHETTE Roger, 2009, *L'Outaouais*, Québec, Les Presses de l'Université de Laval, 180 pages.
- BOGAARDS Paul, 2008, *On ne parle pas français. La langue française face à l'anglais*, Bruxelles, De Boeck Ducolot, 207 pages. <https://doi.org/10.3917/dbu.bogaa.2008.01>
- BORGERS Natacha, De LEEUW Edith & SMITS Astrid, 2004, « Pretesting questionnaires for children and adolescents », in : PRESSER Stanley *et al.*, *Methods for Testing and Evaluating Survey Questionnaires*, Hoboken (New Jersey), John Wiley & sons, Inc., p. 409–429. <https://doi.org/10.1002/0471654728.ch20>

## Références bibliographiques

- BOUCHARD Chantal, 1999, *On n'emprunte qu'aux riches. La valeur sociolinguistique et symbolique des emprunts*, Montréal, Fides, 40 pages.
- BOUCHARD Chantal, 2002, *La langue et le nombril. Une histoire sociolinguistique du Québec*, Montréal, Fides, 289 pages.
- BOUCHARD Chantal, 2011, *Méchante langue. La légitimité linguistique du français parlé au Québec*, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 171 pages. <https://doi.org/10.4000/books.pum.4846>
- BOYER Henri, 1991, *Éléments de sociolinguistique*, Paris, Dunod, 147 pages.
- BOYER Henri, 2001, *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Dunod, 104 pages.
- CALDWELL Gary, 1990, « L'anglophonie québécoise à la croisée des chemins », in : CORBETTE Noël (dir.), *Langue et identité. Le français et les francophones d'Amérique du Nord*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 109–116.
- CALDWELL Gary, 1994, *La question du Québec anglais*, Québec, Institut québécois de recherche sur la culture, 122 pages.
- CALVET Louis-Jean, 2002, *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Paris, Plon, 220 pages.
- CALVET Louis-Jean, 2005, *La sociolinguistique*, Paris, Presses Universitaires de France, 127 pages.
- CARDINAL Linda, 2012, « Que restera-t-il du projet linguistique canadien en 2015 ? », in : FAHMY Miriam (dir.), *L'État du Québec 2012*, Montréal, Boréal, pp. 460–462.
- CASTONGUAY Charles, 2002, « La francophonie canadienne : entre le mythe et la réalité », in : VERREAULT Claude, MERCIER Louis & LAVOIE Thomas (dir.), *Le français, une langue à apprivoiser. Textes des conférences prononcées au Musée de la civilisation (Québec, 2000–2001) dans le cadre de l'exposition Une grande langue : le français dans tous ses états*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 19–40.
- CAUSA Mariella, 2007, « L'indispensable alternance codique », *Le Français dans le monde* n° 351, pp. 18–19.
- CAYOUILLE Patrice, 1996, « Introduction générale », in : GOSSELIN Pierre *et al.*, *Regards sur le Gatineau d'hier*, Hull, Société d'Histoire de l'Outaouais, pages pas numérotées.
- CHARLAND Jean-Pierre, 2004, *Histoire de l'éducation au Québec*, Montréal, ERPI, 205 pages.
- CLAS A. & SEUTIN E., 1989, *J'parle en tarmes. Dictionnaire de locutions et d'expressions figurées au Québec*, Montréal, Canada, 245 pages.
- COLIN Jean-Paul, 2010, *Argot & français populaire*, Paris, Larousse, 976 pages.
- CORBEIL Jean-Claude, 2009, « La langue française au Québec face à ses défis », in : LALIBERTÉ Robert (dir.), *À la rencontre d'un Québec qui bouge. Introduction générale au Québec*, Paris, CTHS, pp. 107–120.
- CORNILLEAU Claude Camille, 2010, *Langue française: de la défense à l'offensive*, Paris, Dualpha Éditions, 511 pages.

- DANIC Isabelle, DELALANDE Julie & RAYOU Patrick, 2006, *Enquêter auprès d'enfants et de jeunes. Objets, méthodes et terrains de recherche en sciences sociales*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 215 pages.
- D'APOLLONIA François, 2010, *Le petit dictionnaire des québécoismes*, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 365 pages.
- DARBELNET Jean, 1963, *Regards sur le français actuel*, Montréal, Les Éditions Beauchemin, 176 pages.
- DARBELNET Jean, 1976, *Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 146 pages.
- DARRIGRAND Mariette, 2008, *Ces mots qui nous gouvernent. Abécédaire de la France sarkozienne*, Paris, Bayard, 189 pages.
- DE COSTER Michel, 2007, *Les enjeux des conflits linguistiques. Le français à l'épreuve des modèles belge, suisse et canadien*, Paris, L'Harmattan, 225 pages.
- DE NEVERS Edmond, 2006, *L'Avenir du peuple canadien-français*, Québec, Les Éditions du Boréal, 383 pages.
- DESANTI Raphaël & CARDON Philippe, 2010, *Initiation à l'enquête sociologique*, Rueil-Malmaison, Éditions ASH, 161 pages.
- DEVEAU Kenneth & LANDRY Rodrigue, 2007, « Identité bilingue », in : BOCK Michel (dir.), *La jeunesse au Canada français. Formation, mouvements et identité*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 113–134. <https://doi.org/10.2307/j.ctt1ww3w7d.9>
- DUFOUR Christian, 2008, *Les Québécois et l'anglais. Le retour du mouton*, Montréal, Les Éditeurs Réunis, 168 pages.
- DULONG Gaston, 1999, *Dictionnaire des canadianismes*, Sillery, Septentrion, 549 pages. <https://doi.org/10.14375/NP.9782894481356>
- DURAND Guy, 2007, *L'école privée : pour ou contre ?*, Montréal, Les Éditions voix parallèles, 140 pages.
- EDWARDS Vivien, 1973, *Anglicization in Quebec city*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 54 pages.
- FENNETEAU Hervé, 2007, *Enquête : Entretien et Questionnaire*, Paris, Dunod, 128 pages.
- FOREST Jean, 2006, *Les anglicismes de la vie quotidienne des Québécois*, Montréal, Les Éditions Triptyque, 186 pages.
- FOREST Jean, 2011, *Le grand glossaire des anglicismes*, Montréal, Triptyque, 496 pages.
- FORLOT Gilles, 2008, *Avec sa langue en poche..., Parcours de Français émigrés au Canada*, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, 218 pages.
- FORTIER Gilles, 1993, *Le Vocabulaire des adolescents et des adolescents du Québec*, Montréal, Les Éditions Logiques, 356 pages.
- FRÉCHETTE Christine, 2005, « Pour un changement de chapitre linguistique », in : STEFANESCU Alexandre & GEORGEAULT Pierre, *Le français au Québec. Les nouveaux défis*, Québec, Fides, pp. 31–89.
- FRENETTE Yves, 1998, *Brève histoire des Canadiens français*, Québec, Les Éditions du Boréal, 209 pages.

## Références bibliographiques

- GAGNON Marc, 1974, *Attitude linguistique des adolescents francophones du Canada (recherche sur l'établissement d'une échelle d'attitude)*, Québec, CIRB, 120 pages.
- GAUTHIER Madeleine, 2008, « Les jeunes porteurs de projets : le cas québécois », in : LANGLOIS Simon & PALARD Jacques (dir.), *La conscience de génération en France et au Québec*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 29-48.
- GÉRIN-LAJOIE Diane, 2003, *Parcours identitaires de jeunes francophones en milieu minoritaire*, Ottawa, Éditions Prise de Parole, 190 pages.
- GERVAIS Denis, 2003, « Le français au Québec », in : ARGOD-DUTARD Françoise (dir.), *Quelles perspectives pour la langue française ? Histoire, enjeux et vitalité du français en France et dans la Francophonie*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, pp. 219-229.
- GILDER Alfred, 1999, *En vrai français dans le texte. Dictionnaire franglais-français*, Paris, Le cherche midi éditeur, 376 pages.
- Glossaire du parler français au Canada*, 1930, La Société du parler français au Canada, Québec, 709 pages.
- GÓMEZ CAPUZ Juan, 2005, *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros, 80 pages.
- HARVATOPOULOS Yannis, LIVIAN Yves-Frédéric & SARNIN Philippe, 1989, *L'Art de l'enquête*, Paris, Eyrolles, 137 pages.
- HELLY Denise & van SCHENDEL, 2001, *Appartenir au Québec. Citoyenneté, nation et société civile. Enquête à Montréal, 1995*, Québec, Les éditions de l'IQRC, 242 pages.
- HOLLANDS Robert, 2001, « Représenter la jeunesse canadienne : défi ou possibilité réelle ? », in : GAUTHIER Madeleine & PACOM Diane (dir.), *La recherche sur les jeunes et la sociologie au Canada*, Québec, Les Éditions de l'IQRC, pp. 107-147.
- ISAJLOVIC Renata & MARTIN Isabelle, 2003, *Québécois-English, English-Québécois. Dictionary & Phrasebook*, New York, Hippocrene Books, 183 pages.
- JAVEAU Claude, 1992, *L'Enquête par questionnaire*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, 158 pages.
- JEDWAB Jack, 2009, *Capital Language: Differences in Language Knowledge and Use in Ottawa and Gatineau*, [www.acs-aec.ca/pdf/polls/12373019775063.doc](http://www.acs-aec.ca/pdf/polls/12373019775063.doc), [consulté le 18/07/2014].
- LABOV William, 1973, « Some principles of linguistic methodology », *Language in Society*, n° 1, pp. 97-120. <https://doi.org/10.1017/S0047404500006576>
- LAFOREST Marty, 1997, *États d'âme, états de langue*, Québec, Nuit Blanche Éditeur, 143 pages.
- LAGARDE Christian, 2008, *Identité, langue et nation, Qu'est-ce qui se joue avec les langues ?*, Canet, Trabucaire Éditions, 207 pages.
- LAJOIE Andrée, 2009, *Vive la recherche libre !*, Montréal, Liber, 201 pages.
- LAMARRE Patricia, 2001, « Le multilinguisme des jeunes allophones québécois: ressource sociétale et défi éducatif », *Correspondance* 3, pp. 33-48.
- LAMONTAGNE Linda, 1996, *La conception de l'anglicisme dans les sources métalinguistiques québécoises de 1800 à 1930*, Centre international de recherche en aménagement linguistique, Québec, 192 pages.

- LAPONCE Jean, 2006, *Loi de Babel et autres régularités des rapports entre langue et politique*, Lévis (Québec), Les Presses de l'Université Laval, 194 pages.
- LAROCHE-CLAIRE Yves, 2004, *Évitez le français, parlez français !*, Paris, Albin Michel, 294 pages.
- LARRIVÉE Pierre, 2009, *Les Français, les Québécois et la langue de l'autre*, Paris, L'Harmattan, 246 pages.
- LAURIN Jacques, 1975, *Corrigeons nos anglicismes*, Montréal, Les Éditions de l'homme, 179 pages.
- LEMIEUX André, 2005, *L'Organisation de l'enseignement au Québec. Manuel de références pour la profession enseignante*, Montréal, Éditions nouvelles, 274 pages.
- LÉTOURNEAU Jocelyn, 2005, « Postnationalisme ? Rouvrir la question du Québec », in : ZARKA Yves Charles *et al.*, *Le Québec, une autre Amérique. Dynamismes d'une identité*, Paris, PUF, pp. 13–28. <https://doi.org/10.3917/cite.023.0015>
- Lexikon der Romanistischen Linguistik, 1998, Volume VII : *Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie*, Tübingen, Niemeyer, 1085 pages.
- LINTEAU Paul-André, 1992, *Brève histoire de Montréal*, Montréal, Boréal, 165 pages.
- LOUBIER Christiane, 1994, *L'aménagement linguistique au Québec. Enjeux et devenir*, Québec, Office de la langue française, Gouvernement du Québec, 145 pages. (collection Langues et sociétés, N°34)
- MACKEY William Francis, 1976, *Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Éditions Klincksieck, 534 pages.
- MARTEL Pierre & CAJOLET-LAGANIÈRE, 1996, *Le français québécois. Usages, standard et aménagement*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 141 pages.
- MARTIN Gabriel, 2013, *Dictionnaire des onomatismes québécois : les mots issus de nos noms propres*, Sherbrooke, Éditions du Fleurdelysé, 226 pages.
- MAURAIIS Jacques, 1999, *La qualité de la langue : un projet de société, Rapport préparé par Jacques Maurais*, Québec, Gouvernement du Québec, Conseil de la langue française, 356 pages.
- McLaughlin Barry, 1984, *Second-Language Acquisition in Childhood : Volume2. School-Age Children Second Edition*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum Associates, Inc., 288 pages.
- MENEY Lionel, 2003, *Dictionnaire québécois-français. Pour mieux se comprendre entre francophones*, Montréal, Guérin, 1884 pages.
- MERCIER Louis, 2002, *La Société du parler français au Canada et la mise en valeur du patrimoine linguistique québécois (1902–1962)*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 507 pages.
- Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux du Canada, 2010, *Découvrir le Canada. Les droits et responsabilités liés à la citoyenneté*, Ottawa, Citoyenneté et Immigration Canada, 66 pages.
- MOÏSE Claudine, 2004, « Le Nouvel Ontario, nordicité et identité » in : HELLER M. & LABRIE N. (éds.), *Discours et identités. Le Canada français, entre modernité et mondialisation*, chapitre 2, Fernelmont, Éditions modulaires européennes, Belgique, pp. 43–88.

## Références bibliographiques

- NERRIÈRE Jean-Paul, 2011, *Parlez globish. L'anglais planétaire du troisième millénaire*, Paris, Eyrolles, 300 pages.
- OAKES Leigh, 2005, « French as the 'common public language' in Québec », in : LOCKERBIE Ian, MOLINARO Ines, LAROSE Karim & OAKES Leigh, *French as the Common Language in Québec*, Montréal, Éditions Nota bene, pp. 153–194.
- PAGÉ Michel, 2011, *Un passé, un destin ou l'avenir d'un peuple*, Montréal, M. Pagé, 197 pages.
- PARMENTIER Michel, 2006, *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 203 pages.
- PILOTE Annie, 2007, « Construire son identité ou reproduire la communauté ? », in : BOCK Michel (dir.), *La jeunesse au Canada français. Formation, mouvements et identité*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 83–112. <https://doi.org/10.2307/j.ctt1ww3w7d.8>
- PLOURDE Michel, 1985, *La langue française au Québec. Conférences et allocutions*, Québec, Conseil de la langue française, 307 pages.
- PLOURDE Michel, 1990, *La question du jour – Resterons-nous français ?*, Ville LaSalle, Éditions Hurtubise HMH, 227 pages.
- PODHORNÁ-POLICKÁ Alena & VAŠKOVÁ-KLAPUCHOVÁ Petra, 2014, « Prolégomènes à l'étude des anglicismes néologiques : facteur diatopique et précarité langagière chez les jeunes Québécois d'aujourd'hui », in : BULOT Thierry, BOYER Isabelle & BERTUCCI Marie-Madeleine, *Diasporisations sociolinguistiques & précarités. Discrimination(s) et mobilité(s)*, Paris, L'Harmattan, pp. 75–96.
- POPLACK, Shana, SANKOFF, David & MILLER, Chris (1988), « The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation », *Linguistics*, volume 26, numéro 1, pp. 47–104. <https://doi.org/10.1515/ling.1988.26.1.47>
- PROVENCHER Jean, 2008, *Chronologie du Québec*, Montréal, Boréal, 375 pages.
- RAZAFIMANDIMBIMANANA Elatiana, 2005, *Français, franglais, québé-quoi ? Les jeunes québécois et la langue française : enquête sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan, 238 pages.
- RENAUD Jean, MAYER Micheline & LEBEAU Ronald, 1996, *Espace urbain, espace social. Portrait de la population des villes du Québec*, Montréal, Éditions Saint-Martin, 169 pages.
- REY Alain & REY-DEBOVE Josette, 2006, *Le Petit Robert*, Paris, 2949 pages.
- ROBINSON Sinclair & SMITH Donald, 1991, *NTC's Dictionary of Canadian French*, Lincolnwood, National Textbook Company, 292 pages.
- ROCHER François, 1987, « Les jeunes et la langue : les maux de l'indifférence », in : BARBAUD Philippe *et al.*, *L'avenir du français au Québec*, Montréal, Québec /Amérique, pp. 99–108.
- ROY Jean-Louis, 2005, *Montréal : ville nouvelle, ville plurielle*, Montréal, Hurtubise HMH, 227 pages.
- ROY Jean-Louis, 2010, *The Future of French. Cultural Competition in the 21st Century*, Oakville, Mosaic Press, 157 pages.

- SAINT-PIERRE Céline, 2004, « L'école dans ou hors la cité ? », in : BOUDREAU Pierre-W. & PARAZELLI Michel (dir.), *L'Imaginaire urbain et les jeunes. La ville comme espace d'expériences identitaires et créatrices*, Québec, Presses de l'Université du Québec, pp. 45-63.
- SARANTAKOS Sotirios, 2005, *Social Research* (troisième édition), Basingstoke, Palgrave Macmillan, 464 pages.
- SVOBODOVÁ Jana et al., 2011, *Fenomén spisovnosti v současné české jazykové situaci*, Universitas Ostraviensis, Ostrava, 233 pages.
- TESSIER Yves, 1984, *Histoire de la rivalité Québec-Montréal. De l'époque amérindienne à nos jours*, Sillery, Les Éditions Tessier, 166 pages.
- THÉRIAULT Joseph-Yvon, 1998, « La question linguistique au Québec : reconnaissance et pluralité », in : DESHAIES Denise & OUELLON Conrad (dir.), *Les linguistes et les questions de langue au Québec : points de vue*, Québec, CIRAL, pp. 69-79.
- THÉRIAULT Joseph Yvon, 2006, « Le Canada français comme réalité vivante », in : GAGNÉ Gilles, *Le Canada français. Son temps, sa nature, son héritage*, Québec, Éditions Nota bene, pp. 257-265.
- VALASKAKIS Kimon, 1986, *Prospective de la langue française au Québec*, Québec, Conseil de la langue française, 283 pages.
- VAŠKOVÁ-KLAPUCHOVÁ Petra, (à paraître), « Enjeux méthodologiques de l'enquête par questionnaire sur l'exemple d'une recherche sociolinguistique au Canada », *Actes de l'École doctorale de Telč 20/09 – 22/09/2012*, Université Masaryk de Brno.
- VAŠKOVÁ-KLAPUCHOVÁ Petra, 2016, « Confrontation des approches quantitative et qualitative dans le cadre d'une enquête sur le terrain québécois », *Actes du XXXV<sup>e</sup> Colloque international de linguistique fonctionnelle 18/09 – 22/09/2013*, Université Masaryk de Brno.
- VAŠKOVÁ-KLAPUCHOVÁ Petra, 2016, « Variations diatopiques et diaphasiques des anglicismes dans le langage des adolescents québécois francophones », *Actes du III<sup>e</sup> Colloque international Studia Romanistica Beliana 10/10 – 11/10/2013*, Université Matej Bel.
- VAŠKOVÁ-KLAPUCHOVÁ Petra, 2013, « L'identité francophone des adolescents québécois est-elle en danger ? », in : Alicja KACPRZAK & Jean-Pierre GOUDAILLIER (éds.), *Fonctions identitaires en situations diglossiques. Argots – dialectes – patois*, Łódź, Presses Universitaires de Łódź, pp. 223-231.
- Ville de Gatineau [révision historique, Latrémouille Denise & Lanthier Suzanne], 1995, *Gatineau racontée*, Gatineau, Ville de Gatineau, 90 pages.
- VOIROL Michel, 1988, *Anglicismes et anglomanie*, Paris, Les éditions du CFPJ, 96 pages.
- WALTER Henriette, 2003, *Honni soit qui mal y pense. L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Paris, Laffont, 446 pages.
- YACINE Rachida (dir.), 2011, *Langues nationales, langues de développement ? Identité et aliénation*, Paris, L'Harmattan, 112 pages.

## Webographie

- Collins Dictionary : <https://www.collinsdictionary.com>, [consulté le 16/12/2014 et le 10/02/2015].
- Commissariat aux langues officielles : [https://www.clo-ocol.gc.ca/html/biling\\_f.php](https://www.clo-ocol.gc.ca/html/biling_f.php), [consulté le 14/08/2014].
- Érudit : <https://www.erudit.org/fr>, [consulté le 18/03/2015].
- La francophonie canadienne : <http://www.parcourscanada.com/guide-canada/franco-phonie>, [consulté le 24/04/2015].
- Online Etymology Dictionary : <https://www.etymonline.com>, [consulté le 03/01/2014 et le 23/09/2014].
- Statistiques Canada : <https://www.statcan.gc.ca/fra/debut>, [consulté le 09/07/2014 et les 21-23/07/2014].
- Université de Laval : <https://www.ulaval.ca>, [consulté le 18/07/2014, le 17/01/2020, le 20/01/2020 et le 18/01/2020].
- Ville de Gatineau : <https://www.gatineau.ca/portail/default.aspx?p=accueil>, [consulté le 26/04/2015].